

가  
**On the Plausibility of the Internet and Machine Translation Based Intercultural  
Collaboration Support System**

\* \_\_\_\_\_, \*\*

\*

Tel: 054 - 260 - 1405, Fax: 054 - 260 - 1419, E-mail: [dyjoh@handong.edu](mailto:dyjoh@handong.edu)

\*\*

Tel: 02 - 880 - 6983 Fax: 02 - 882 - 3998 E-mail: [leekj007@snu.ac.kr](mailto:leekj007@snu.ac.kr)

[7].

가

가

(Machine Translation)

가

가

(Machine Translation)

가

[9],

[1]

가

가

가

가 가

ICSS(Intercultural Collaboration

Support System)

[2][3]

1.

World-Wide Web

[6]

[10]

가

가 , ICSS

가 ,

ICSS

UNIX Windows

UNIX

Perl , Windows Java

2. , DB UNIX PostgreSQL ,

Windows MySQL .

Track

4 , Track 4 1 Phase 2

Phase . 1 Phase 2

NTT 5 (Organizer) Phase 1-2 .

1-2 2002 5 20 9 1

(Co-Advisor) 1 Track , 1 Phase ICSS

3-7

(Software Design Phase), 2

IT , Phase 1 Phase

(Software

Implementation Phase). 1 Track 3

2002 10 7 10

2 Track 1 Phase 4 , 2 Phase 4

ICSS(Intercultural Collaboration Support System) 1 Track

ICSS TransBBS TransWEB, 1 Track

1 Track

ICSS

, 1 Track

가

TransBBS

Track 2 Phase

가

가

TransBBS

: ICSS

TransBBS

e-mail

ICSS

TransBBS TransWEB,

TransBBS

TransWEB

가

[4].

TransWEB

TransBBS

TransWEB

URL

TransWEB

HTML

NTT MSC Sdn Bhd NTT

Cyber Space Laboratories, NTT Corporation, and

HTML

Kodensha Co., Ltd.

TransBBS

TransBBS

TransBBS

1 Track

가

TransBBS

가

TransBBS

TransBBS

가

TransBBS

가

가

5

TransBBS

TransBBS

2 Track

TransBBS . TransBBS  
가 Lobby, China Team, Japan Team, Korea  
Team, Malaysia Team, Software Integration  
TransBBS 6 가 , 2 Track, 1  
Phase  
. Lobby  
. 1 Track TransBBS 가 ,  
TransMail , TransSearch, China Team TransSearch  
TransSMS, TransImprove  
TransChat . 2 Track Malaysia  
TransGroupware voice engine  
, 1 Track .  
Japan Team  
TransGroupware ,  
TransMail Korea Team TransChat  
Web e-mail TransSearch  
Malaysia Team voice engine  
TransSMS  
TransSearch . Software  
Integration  
Java 가  
. TransChat ,  
TransSMS Perl ASP  
. TransSMS PC  
Java JSP  
. Voice engine  
TransGroupware 가 TransSearch , integration  
. .  
TransBBS 3.  
ICSS

1 Track

4

.

가 . ,

,

가

service=0(arcnetsangenjaya)

URL

가

,

가

. 1)

가,

가

가

. 2)

.”

,

,

가

,

2-3

가

51

395

8

가 .

. 3)

2 Track

가

(Translation Guerrilla)

. 1 Track

(Organizer)

가

,

,

가

,

가

,

,

,

가

가

,

가

.

.

( , , , )

가

TransBBS

가

2 Track

1 Track

가

가

“Nice to meet you”  
something...”

“I would like to ask  
가

1 Track

2 Track

가

가

ICSS

TransMail

가 TransWEB

가

가

2

Phase

가

가

가

가 , TransMail, TransSMS, TransChat, TransGroupware, TransSearch ICSS 가

(Ontology) 가 [5],

가 가 가

4.

= 가 ICSS 가 가 ICSS

[1] Azzam, S., Humphreys, K., Gaizauskas, R. and Wilks, Y., "Using a Language Independent Domain Model for Multilingual Information Extraction", *Applied Artificial Intelligence*, Vol. 13, No. 7 (1999), pp705-724.

[2] ClickQ, <http://www.clickq.com>, 1999

[3] EzTrans, <http://shop.store.yahoo.com/koreasoft/pac10049601.html>, 2001

[4] ICE, <http://ice.kuis.kyoto-u.ac.jp/ICE/>, 2002.

[5] Ishida, T. "Intercultural Collaboration Experiments 2002: Bringing AI and CSCW Together", *The Future of AI Workshop*, 2002.

[6] Lococo, A. and Yen, D.C., "Groupware: Computer Support Collaboration", *Telematics and Informatics*, Vol. 15, No. 1-2, pp85-101, 1998.

[7] Shah, D., Candy, L. and Edmonds, E., "An Investigation into Supporting Collaboration over the Internet", *Computer Communication*, Vol. 20, No. 16 (1988), pp1458-1466.

[8] Takahashi, K. and Yana E., "A Hypermedia

Environment for Global Collaboration”, *IEEE Multimedia*, Vol. 7, No. 4 (2000), pp36-47.

[9] Tou J.T., “An Intelligent Full-text Chinese-English Translation System”, *Information Sciences*, Vol. 125, No. 1-4 (2000), pp1-18.

[10] Woo, T.K. and Rees, M.J., “A Synchronous Collaboration Tool for World-Wide Web”, *Proceedings of IT94*, 1994.